



EAE CHI 3

SESSION 2017

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS

ÉPREUVE DE LINGUISTIQUE EN FRANÇAIS

Durée : 3 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de la loupe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Épreuves de linguistique en français

[叶处长并不常到余虎的研究院来，偶尔来过几次，也是“顺便”坐在院长的小轿车里，隔着那层丝绸窗帘，认不得路。今天她忧心忡忡地搭乘公共汽车来找丈夫，确实出了不少洋相。先是不知道该坐几路车，继而又不知道在哪儿转车，最后还不知道在哪一站下车，问来问去，结果走进了另外一个研究院……等她下午4点钟找到余虎的院长办公室里来时，只见丈夫正在和张兴谈话。]

“二姨！”张兴激动地迎了上来。

[“啊！你们已经……认识啦？”叶绿漪心头一热，差点把外甥儿搂在怀里，就搬着他坚硬的双肩，仔细地看起来。啊！3年来，她第一次发现这孩子也长着端庄的额头、英俊的慧眼、高高的鼻梁、小嘴薄唇，果然是龙子龙孙！她又感到一阵惭愧，觉得自己既对不起父母，又对不起丈夫，对不起给大红门开了3年汽车的这个孩子，她不知道该说什么才好，就双手紧紧地拉着张兴坐在了自己身边。]

余虎倒是思想开朗，快人快语，哈哈大笑起来：“四喜临门呀！第一，你双亲健在，骨肉团圆！第二，我已经交下了一个好朋友，连襟老兄张铁腿！第三，有了一个自学成材的好外甥！第四，我可以去拜见老公主，当一名传奇式的驸马爷啦！哈哈……这拜见泰山岳母的礼节，你可得先教教我！”

[看着丈夫的欢快样子，叶处长简直有点生气了。心想：我整整背了32年的家庭包袱，叫你这三言两语就全都解脱掉了么？“思想太简单！”她没有说出声来。刚才在公共汽车上，叶处长还替丈夫盘算过呢：他是贫农出身，战斗英雄，一院之长，55岁，在高级干部当中还算个青年哪！多说也是个年富力强的中年，前途无量！我这个做妻子的，必须再一次做出感情上的重大牺牲吗？必须以“回避”父母为代价来保护丈夫的前途吗？有没有两全其美的办法呢？我正是要找你商量这件事，才在丁字胡同里摔了那一跤……可你倒想得开，满不在乎，当着张兴的面就说要去拜见老公主，那，“将来政策一左，怎么办？”这句话她说出了声。]

“左？”余虎似乎猜透了妻子的心，连忙安慰道：“不要怕！再搞极左，那就不是咱们一家一户倒楣的问题啦，那就是中华民族倒退几十年的大灾难！所以，你放心，全国人民决不会答应！”

“你就不怕受……影响……”叶处长本想说“受连累”，因张兴在场，才改了口。

“影响？谁影响谁？”

“我的父母，是贵族，脾气怪……”

没等她说完，余虎又笑起来：“不是贵族，是劳动人民！要是再搞那种‘查三代’，连你也是贵族！哈哈，至于脾气嘛，我多加小心就是罗，对对，快说说你们旗人的规矩，我要见了岳父岳母，是行什么礼？打千儿还是万福？一定很有趣儿！”

“叫爹叫妈，双膝跪倒，磕三响头！你干不干？”叶处长没好气儿地说道。

“哟！麻烦啦，我堂堂战斗英雄，研究院院长，趴在地下磕头可难为情……有没有什么文明点的变通办法，比如三鞠躬之类的？”余虎挠头皮了。

叶绿漪确实认真的考虑过这件事。国有国法，家有家规。我们黄家的规矩，叶家

的规矩，岂容女婿不磕头哩！噫，我真傻，不磕头也行啊，有先例可援嘛！

赵大年，《公主的女儿》

(Notes : 哩=呢, 倒楣=倒霉)

Analyse linguistique

Les réponses seront rédigées en français ; les exemples cités seront accompagnés de leur transcription en pinyin et de leur traduction.

1. En vous appuyant sur les mots et groupes de mots soulignés dans le texte, ainsi que sur vos connaissances personnelles, présentez et analysez les procédés disponibles en chinois pour exprimer la subjectivité du narrateur ou du locuteur, ainsi que l'évaluation qu'il porte sur l'événement ou la situation.
2. En vous appuyant sur les mots et syntagmes soulignés dans le texte, ainsi que sur vos connaissances personnelles, présentez et analysez les divers procédés (numéraux, classificateurs, mesures), permettant en chinois de compter et quantifier les objets et personnes d'une part, et les événements de l'autre.
3. En vous appuyant sur les trois paragraphes du texte entre crochets, dégagez les principaux types de variations phonétiques et sémantiques observées pour les caractères ayant deux ou plus de deux prononciations.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0424A	103	3249